

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

de W. Shakespeare.
8º

Personajes:

Teseo	Membrillo	Titania
Hipólita	Fondón	Puck
Hermia	Flauta	Polilla
Egeo	Gazuza	Flordeguisante
Lisandro	Soplete	Madreselva
Demetrio	Ensemble	Hadas
Helena	Oberón	

ATENAS

Teseo	Bella Hipólita, nuestra hora nupcial ya se acerca. Sólo faltan tres lunas para que nuestro amor sea iluminado con las fiestas y los agasajos de nuestro pueblo fiel.
Hipólita	Sí, sólo tres soles, y por fin celebraremos la dicha de nuestra unión, amado Teseo
Teseo	Después de tanto tiempo, me parece aún increíble. Nada puede impedirlo ya, y sin embargo, a veces sigo pensando que todo esto no es real ...
Hipólita	Tal vez sea un sueño. Tal vez un sueño sea el secreto de la felicidad.
Teseo	Sañemos pues, y hagamos de nuestro sueño una historia verdadera.
Hipólita	Una historia imposible.
Teseo	Una historia interminable. <i>(Entran Egeo, Hermia, Lisandro, Demetrio, y demás...)</i>
Egeo	Pasa, pasa hija maldita...
Hermia	Padre, por favor ... ¡Padre!
Egeo	¡Maldita!, ... ¡Maldita seas!
Lisandro	Noble anciano ... ¡Reportaos!
Egeo	Y tú calla también, ¡Sinvergüenza, bribón!...
Teseo	¿Qué ocurre, nobles gentes?

- Todos** ¡El Rey! (*Se postran*)
- Teseo** ¿A qué vienen esos gritos buen Egeo?, ¿A qué insultar a vuestra hija, la bella Hermia, cuando deberíais estar pensando en festejar y celebrar la dicha de vuestro rey, a tres días de sus desposorios?
- Egeo** Disculpad Majestad el escándalo, pero no sabíamos de vuestra presencia en este jardín, y os creíamos dentro de palacio. Hacia allí nos dirigíamos.
- Teseo** Está, bien, pero, ... ¿Podéis explicarme qué pasa?
- Demetrio** Pasa Majestad, que mi honor está siendo ultrajado, que mi dignidad y respeto son objeto de burla. Pasa que soy víctima de la más alta y cruel de las traiciones.
- Lisandro** ¡Eso no es cierto Demetrio, y lo sabes!
- Demetrio** ¿Cómo que no? Majestad, hasta hace tres días esa mujer falsa que ahora llora en el suelo, me amaba y me prometía fidelidad y amor eterno. Hermia era mi prometida, hasta que apareció ese miserable, y con sus bellas palabras, sus regalitos y sus malas artes, me la ha arrebatado.
- Lisandro** ¡No!, Yo juro que no ha sido así...
- Egeo** Calla, ¡Perjura!
- Demetrio** ¿Acaso no has cortejado a mí prometida en secretos encuentros a la luz de la luna?... Responde tú Hermia, ... Responde ... ¡Yo mismo he leído las cartas que te ha escrito!
- Hermia** Tú no lo entiendes porque no tienes sentimientos, ... pero Lisandro y yo nos amamos ... ¡Monstruo!, ... ¡Bestia!
- Egeo** ¡Descarada!, ... ¡Miserable! ... ¡Tú estás prometida a Demetrio, y con él te vas a casar!
- Hermia** ¡No!, ... ¡Nunca!
- Lisandro** ¡Mi amor lo impedirá!
- Demetrio** Me temo que tu amor no tiene nada que impedir, ya es tarde. Su padre me dio su palabra y ahora tiene que cumplir. Hermia se casará conmigo, quiera ella o no.
- Hermia** No, no, no... ¡Nunca!... Te odio Demetrio, y amo a Lisandro, ¡Entérate! ... ¡Y qué se enteren todos!

- Lisandro** Hermia, amor mío...
- Demetrio** Cerdo, ladrón...
- Egeo** ¡Ya está bien!
- Teseo** ¡Silencio! (*Todos se postran*) No quiero más gritos estando presente vuestra futura reina ... ¿Entendéis? Basta ya de escándalos e insultos. Veamos, creo que entiendo el problema. Demetrio, Lisandro, Egeo, poneos en pie. Responded con sinceridad Egeo, ¿Es cierto que habéis prometido a vuestra hija con el joven y noble Demetrio?
- Egeo** Absolutamente cierto Majestad.
- Teseo** Bien, Demetrio, y ¿Es cierto que vos habéis aceptado su mano, y qué tenáis planes de casaros con ella?
- Demetrio** Cierto, Majestad.
- Teseo** Lisandro, ¿Vos estabais al corriente de todo esto?
- Lisandro** Yo, ... yo Majestad...
- Egeo** ¡Responde al Rey, maldito!
- Lisandro** ¡Sí!, ... lo sabía.
- Teseo** ¿Y aun así cortejasteis en secreto a Hermia?
- Lisandro** Yo la amo Majestad. Y lo que es más importante, ... ¡Ella me ama a mí! Cuando el amor aparece, no pide permiso. Vos debéis entenderme ... vos también conocéis el amor Majestad. Además, ... Demetrio también ha cortejado en secreto a otra mujer, a la bella Helena, que suspira por él y está locamente enamorada.
- Demetrio** ¡Falso!, ¡Eso es falso! ... Te voy ...
- Teseo** Calma ... ¿Es eso verdad Demetrio?
- Demetrio** La joven Helena, hija de Nédar, me ama es cierto. Pero yo no tengo la culpa. Eso es problema suyo. Yo no he hecho nada para conseguir su amor.
- Hermia** Y sin embargo Helena, mi amiga, languidece de pena ante tu rechazo. ¿Y quieres hacernos creer que una joven prudente y sabia como Helena ha caído en tus redes por arte de magia? ... Pues yo no pienso casarme con un hombre al que no amo, y que además se dedica a seducir a otras mujeres ...

- Demetrio** Todo eso es falso Majestad, ... yo os doy mi palabra.
- Lisandro** Tú no tienes palabra, hipócrita.
- Egeo** Tú te callas, muerto de hambre. Majestad, os pido, ... os suplico que pongáis orden en este caos. Decid cual es la Ley de los antiguos para este caso, y hacer justicia, os lo ruego.
- Teseo** Bien, pues la Ley de Atenas dice que si una doncella ha sido prometida con el consentimiento legítimo y la voluntad del padre, a un caballero, esta tiene la obligación de casarse con el pretendiente.
- Hermia** ¡No, no, nunca!
- Lisandro** ¿Pero si ella ama a otro?
- Teseo** La voluntad de la joven no está contemplada en la Ley.
- Egeo** ¿Y si no cumpliera su obligación?
- Teseo** Mucho me temo, que, de no cumplir su obligación, entonces sólo le cabe esperar... ¡La pena de muerte!
- Hermia** ¡No!
- Lisandro** Hermia!, ... ¡Mi Hermia!
- Teseo** Ya lo habéis oído. Esa es la Ley de los antiguos, y mi deber es hacerla cumplir. Joven y hermosa Hermia, Demetrio es un muchacho noble, de buena y rica familia, deberías contentarte, y sentirte afortunada. Muchas te envidiarán.
- Lisandro** Valiente Ley es aquella que no tiene en cuenta los sentimientos más altos.
- Demetrio** La Ley es la Ley y hay que respetarla.
- Egeo** Demetrio será mi yerno.
- Hermia** Por sus dineros padre, ... sólo por sus dineros. Eso es lo único que os interesa. Pero no tenéis en cuenta mi felicidad.
- Teseo** Ya está bien. No quiero perder más tiempo con esto. Hermia, reflexionad. Tenéis dos días para decidir: O Demetrio, o la muerte. No me gustaría manchar con una tragedia estos días tan hermosos para mí. Entra en razón muchacha. Acepta a tu prometido y todos bailaremos felices en las fiestas de mi boda. Hipólita, amor mío, ... retirémonos. Demetrio, Egeo, venid conmigo. Necesito que me acompañéis para resolver unos asuntos de la celebración.

Demetrio y Egeo Como guste Majestad.

LISANDRO y HERMIA (I)

Lisandro ¿Qué pasa amorcito?... ¿Por qué tan pálida?

Hermia ¿Y tú me lo preguntas?... ¿Acaso no escuchaste la sentencia del Rey?

Lisandro Tranquilízate, cariñito, prenda mía, capullito de alhelí...

Hermia Clara, tranquilízate, tranquilízate, ... ¡Como es a mí a quién van a condenar! ... Lisandro, eres un egoísta ...

Lisandro ¿Yo? ... ¡Hermia!

Hermia Oh, ... ahora veo tu crueldad. Eres un seductor sin escrúpulos que ha arrastrado mi inocencia por el camino de la desgracia. ¡Nunca podré superar este trance! ... ¡Sólo la muerte me salvará de esta pena que consume mi frágil y dañado corazón!

(Entra Helena, que sin ser vista, se oculta tras un árbol y escucha la conversación)

Lisandro Hermia amor mío, ... ¡Nunca! ... ¡No permitiré que nadie te arrebatte la vida, porque si lo hacer tendrán que quitármela primero a mí!

Hermia ¡Oh, Lisi, ... ¡corderito mío!

Lisandro Y para demostrarte lo que te amo, te propongo un plan...

Hermia ¿Un plan?

Lisandro Si, un plan para salvar nuestro amor. Hermia amada ... tenemos que huir.

Hermia ¿Huir?

Lisandro Sí, escaparemos de las crueles leyes de Atenas. Esta noche.

Hermia ¿Esta noche?

Lisandro Si, querida Hermia. Al dar las doce, huiremos atravesando de noche el bosque. Al amanecer ya estaremos lejos, muy lejos, donde nadie podrá encontrarnos. Mis lejanos parientes nos darán protección. Huyamos Hermia, huyamos y vivamos felices este amor que nos llena de dicha. ¿Qué respondes?

- Hermia** ¡Sí!, ... ¡Sí! ... Si amor mío. Huyamos. Esta noche, las puertas de esta ciudad verán nuestra fuga. Y mañana empezará para nosotros una nueva vida. A las doce será la cita, a las doce en el viejo bosque. Nadie ha de saberlo.
- Lisandro** Nadie.
- Hermia** Y ese loco de Demetrio que se quede con la sosa de Helena,...
- Lisandro** Helena, pobre tonta...
- Hermia** Todo saldrá bien, ¿Verdad Lisi?
- Lisandro** Descuida. Ve a tu casa y prepáralo todo. Yo conozco las sendas del bosque como la palma de mi mano. No podremos perdernos. Amor mío, amor mío, ...
- Hermia** Churrito mío ...
- Lisandro** Palomita ...
- Hermia** Peluchín ...
- Lisandro** Galletita...
- Hermia** Currucunchunchito amado...
- Lisandro** Parte, parte amada Hermia.
- Hermia** Adiós, ... hasta las doce ...
- Lisandro** Hasta las doce, ... En la entrada del bosque ... ¡Adiós!
- Monólogo de Helena** ¡Cuánto más felices son unas que otras!
Para todos los de Atenas. Yo soy igual de hermosa que Hermia. ¿Pero a mí qué más me da si no lo cree Demetrio? El amor es injusto y caprichoso. Tal vez por eso lo pintaron siempre como un niño. Un niño torpe e insensato, que no sabe lanzar bien sus flechas, pues al menos conmigo no ha sabido apuntar bien.
Hace sólo tres días, Demetrio me adoraba, y me prometía su amor. Apareció la bella Hermia, y el amor de Demetrio se evaporó como por arte de magia. ¿Puede algo tan grande y tan importante como el amor, ser a la vez tan frágil y fugaz?... ¿Cuál es el secreto de sus artes? ... ¿Quién decide sus tareas? ...
Pero yo no me daré por vencida. Voy a hablar con Demetrio...¡Si!.... La fuga de Hermia y Lisandro le voy a contar. Él, enfurecido intentará seguirles al bosque, y yo le acompañaré. En el bosque él comprenderá que el amor de Hermia es imposible, y entonces tal vez se resigne conmigo. Yo no soy tan guapa como ella, pero le quiero mucho más. De eso sí que estoy completamente segura ... Sí, eso es, ... en el bosque ... ¡En el bosque responderá a mi amor!

CÓMICOS I

- Membrillo** ¿Está toda la compañía?
- Todos** ¡¡Siii!!
- Membrillo** Bueno, bueno, calma, calma amigos, ... tranquilidad. Sentaos ... sentaos, ... vamos sentaos ...
- Fondón** *(Gritando)* ¡Sentaos! *(Se sientan inmediatamente)*
- Membrillo** Gracias amigo Fondón. Amigos míos, aquí está la obra de teatro que representaremos para el gran rey Teseo en la noche de su boda.
- Flauta** Pero membrillo, si nosotros no somos más que campesinas y artesanas.
- Fondón** ¡Y qué importa eso!... El talento siempre ha estado de parte del pueblo llano.
- Gazuza** ¿Y cuál es la obra?
- Soplete** Eso, eso, ¿Cuál es la obra que vamos a representar?
- Membrillo** Pues la obra se llama ... *"La dolorosísima tragedia y la crudelísima muerte de los amantes Píramo y Tisbe"*
- Todos** ¡Ooohhhhh ...!
- Fondón** ¡Ah, la conozco!, ... sí, sí, es muy buena, ... pero vamos, vamos, ... reparte los papeles Membrillo. Vamos, chicas, separaos...
- Membrillo** Muy bien. El primer lugar, el papel del protagonista, Píramo, es para....Fondón, el tejedor.
- Todos** Bien! *(Aplauden)*
- Fondón** Gracias, gracias... Pero oye, ... ¿Quién es Píramo?
- Membrillo** ¿Píramo?... Oh, ... Píramo es un héroe, un caballero que se mata galantemente por amor...
- Fondón** Me gusta. O sea que tengo que hacer llorar...
- Membrillo** Sin parar...
- Fondón** ¡Qué se preparen!... El teatro será un mar de lágrimas.

- Membrillo** Bien, siguiente. A ver ... ¡Flauta!
- Flauta** Presente.
- Membrillo** Flauta, tú serás Tisbe.
- Flauta** Ah... ¿Y quién es Tisbe?
- Membrillo** Pues la amada de Píramo. Una bella señorita, grácil y vaporosa que muere en la última escena. Para actuar, tendrás que poner una voz muy fina Flauta.
- Flauta** ¿Así? (*Con voz fina*) Píramo, Píramo...
- Membrillo** No, más fina, más dulce...
- Flauta** Pírimi, Pírimi ...
- Fondón** Oye Membrillo...
- Membrillo** ¿Qué quieres Fondón?
- Fondón** Déjame a mí también hacer de Tisbe ... además de Píramo.
- Flauta** Sí, sí, que lo haga él, mejor...
- Membrillo** No, de ninguna manera.
- Fondón** Pondré una voz finísima, ... fininininsisisisma ... Piiiíramo, Piiiíramo, Piiiiiiiiíramo ...
- Todos** Bravo, bravo.... (*Aplauden emocionados*)
- Membrillo** No, no y no Fondón. Tú harás de Píramo y Flauta de Tisbe, Píramo y Tisbe, ... y no se hable más. Haber, ... siguiente ... ¡Gazuza!
- Gazuza** Presente.
- Membrillo** Gazuza querida, tú harás de León.
- Gazuza** ¿De León?
- Membrillo** Si, de León. Una bestia terrible que hace huir a la bella Tisbe.
- Gazuza** Oye, pero me tienes que dar pronto el guion, porque yo estudio muy despacio...
- Membrillo** No, tonta, ... si eres el león, sólo tienes que rugir..así,..¡Graoauhhgrr!
- Gazuza** ¿Cómo, así?... Gggrhhaaaur...

- Membrillo** Si eso es, lo tienes, lo tienes...
- Fondón** Oye, ... Membrillo...
- Membrillo** ¿Qué quieres ahora?
- Fondón** Si fuera capaz de rugir muy fuerte, de rugir como una auténtica bestia terrible... ¿Me dejarías a mí hacer también de León?
- Membrillo** ¡Pero bueno!
- Fondón** ¡Anda, ... por favor! ... Rugiré como un elefante, como un dragón ... como un monstruo marino ... ¡GGRRRAAUAHGUEEEAARR! ... De tan modo que el rey y los asistentes dirán ... ¡Qué vuelva a rugir! ... ¡Qué vuelva a rugir! ... ¡GGGGRRRRRAAEOUTGJAR!
- Todos** ¡Bravo, bravo Fondón! (*Aplauden*)
- Membrillo** No, no y no. He dicho que no. Y vosotros dejad de aplaudir. Tú serás Píramo, Flauta Tisbe y Gazuza el León. ¡Ya está decidido!
- Fondón** Bueno, bueno...
- Membrillo** Bien, así me gusta. El siguiente es Ensamble.
- Ensamble** Presente.
- Membrillo** Ensamble, tú serás el muro.
- Ensamble** ¿El muro?
- Membrillo** Sí, el cruel muro de ladrillo piedra y argamasa que separa a los amantes. Es muy fácil. Además, tampoco hay mucho que estudiar. Sólo te tienes que colocar muy tieso ... así ...
- Fondón** Oye, ... Membrillo....
- Membrillo** ¡No! ... ¡No y no!, ... Ni hablar Fondón, que te veo venir ... No harás de muro, ¡No harás de muro! Ya te he repetido que tú serás Píramo, Flauta Tisbe, y Gazuza ...
- Fondón** Eh, ... quieto, quieto ... Que yo no quiero ser el muro.
- Membrillo** Ah, ¿no?
- Fondón** No. Yo lo que digo es que se está haciendo tarde y me tengo que ir corriendo a trabajar ... que te des más prisa.
- Flauta** Si, es cierto, yo también tengo que irme.

- Gazuza** Y yo.
- Soplete** Y yo, que me he escapado del taller, y como me pille el jefe...
- Membrillo** Está bien, ... tomad. Mira Soplete, tú harás de la "Luz de la Luna", y yo haré de presentador. Ya está eso es todo. Estudiad en vuestros ratos libres, ya sabéis...
- Soplete** ¿Luz de Luna?... No entiendo.
- Membrillo** Bueno ya te lo explicaré... por cierto, que ... *(Todos hablan)* amigos escuchad ... *(Siguen hablando)* amigos, ... ¡Escuchadme! ...
- Fondón** ¡Silencio!... *(Todos callan)*
- Membrillo** Gracias amigo Fondón. Por cierto, que el primer ensayo será esta noche, a las doce en el bosque detrás del palacio.
- Todos** ¿En el bosque?
- Flauta** ¿Y por qué allí?
- Membrillo** Porque nadie nos molestará, y podremos ensayar tranquilos sin que nadie se entere ... ¡Recordad que esto tiene que ser una sorpresa! ... Nos vemos en el viejo roble a las doce en punto.
- Soplete** Pero Membrillo, yo sigo sin comprender esto de Luz de Luna... ¿Cómo diablos hago yo de la Luz de la Luna?
- Fondón** No te preocupes soplete, si quieres lo hago yo. A mí no me importa, ... mira es así...
- Membrillo** ¡Fondón!
- Fondón** Vale, vale, que sólo era una sugerencia...
- Membrillo** ¡Vámonos!
- Ensamble** ¡Y el que llegue tarde se la carga ¡
- Fondón** ¿Vamos?
- Todos** ¡Vamos!

(Transición: cambio de escena)

EL BOSQUE

TITANIA y OBERÓN (I)

- Oberón** Mal hallada aquí bajo la luna, altiva Titania
- Titania** ¿Cómo? ... ¡El celoso Oberón! ... Huyamos hadas, marchémonos lejos, donde su poder no nos alcance ...
- Oberón** ¡Quieta! ... No permitiré que me dejes. Eres mi esposa, y deberás acudir a mi fiesta esta noche en el bosque
- Titania** Me temo, esposo, que es tarde para invitaciones. Sabes bien que tengo mejores cosas que hacer.
- Oberón** Ese niño, ... otra vez ese niño...
- Titania** Dices bien Oberón. El recién nacido príncipe de las Indias necesita de mis cuidados.
- Oberón** Te ordeno que me des al niño, mis ninfas sabrán como cuidarlo.
- Titania** Ni por todos los sueños. Su madre, mi gran amiga, murió a los pocos días de nacer él. Yo juré hacerme cargo de su destino, y jamás faltaré a su promesa. Los celos te devoran pobre esposo. Pero ha de ser así. Ya no es tiempo de fiestas Oberón. Déjame marchar.
- Oberón** Está bien, pero si te apartas otra vez de mi lado, mi cólera será terrible.
- Titania** Tu envidia te enferma, y deberías andarte con cuidado. Desde que comenzaron nuestras disputas, la naturaleza entera se resiente. Los ríos se desbordan por tu causa y las tierras no quieren dar su fruto. El sol se confunde con la luna, y las aves del aire no encuentran nidos donde reposar su vuelo. Todos los animales se encuentran enloquecidos y todos los mortales suplican a sus dioses que regrese la calma.
- Oberón** Y nada de eso cesará hasta que no me des al niño.
- Titania** ¡Nunca! Cesa tú tu juego infantil. Recuerda que en tres días se habrán de celebrar los desposorios del gran Rey Teseo. El tampoco merece este desorden.
- Oberón** TESEO e Hipólita se casarán con dicha y paz, porque para entonces yo ya me habré vengado de ti.
- Titania** ¡Ja, ja, ja! Pobre y ridículo Rey de las Hadas. Tu desesperación me

hace reír. ¿Cómo podrás vengarte de mí? Soy tan poderosa como tú. Ahoga tu rabia, y permíteme cumplir con mi misión ... ¡Vámonos hadas! ... ¡Que sería peor si nos quedáramos! ... ¡Corred! ... ¡Corred!

(Salen Titania y Hadas)

Oberón Sí, corre, corre ... Ve con el niño de las Indias. Pero no reirás por mucho tiempo. Ya sé cuál ha de ser mi venganza. Tu poder es tan grande como el mío, sí. Pero existe un poder aún mayor al nuestro, un poder que yo sabré como utilizar ...

Escena presentación de puck (escrita)
(...)

HELENA y DEMETRIO (I)

Demetrio No te quiero, así que ... ¡No me sigas!

Helena Demetrio!

Demetrio ¿Dónde están Lisandro y la bella Hermia? Pienso acabar con la Vida de ese ladrón de ese miserable....

Helena ¡Demetrio, espérame!, ¡No me dejes! ... ¡Demetrio!

Demetrio ¡Me quieres dejar en paz! ... ¡Lárgate Helena! ... ¡A qué seguirme de esta manera! ... Te agradezco que me advirtieras de la fuga de Hermia y Lisandro ... Pero esta persecución no tiene sentido.

Helena Demetrio, amor mío, te quiero, te quiero, te quiero...

Demetrio ¡Calla!

Helena ¡No, no callo!

Demetrio ¡Levántate! ¡Estas humillándote!

Helena Y lo seguiré haciendo hasta que obtenga respuesta favorable a este amor que me consume...

Demetrio Entérate bien, ... Helena, yo no te quiero.

Helena ¡Demetrio!

Demetrio No-te-quiero ... ¡Suelta!

Helena ¡Cerdo traidor! ... ¿Y tus cartas de amor? ¿Y todas las bellas palabras que me decías antes de conocer a Hermia? ...

- Demetrio** No pienso darte explicaciones. Vete a tu casa si no quieres que te abandone aquí, a la merced de la noche y las bestias de este bosque.
- Helena** ¡Hazlo si quieres!... ¿Qué mayor desprecio que este cambio en tus afectos?
- Demetrio** Tú lo has querido.... Adiós. *(Se va)*
- Helena** *(Llorando)* ... Es inútil, nunca lo conseguiré. Y sin embargo... no puedo dejar de seguirle. ¿Me estaré volviendo loca? Oh, criaturas del bosque. ... ¡Oh, espíritus de la naturaleza! ¡Apelo a vuestra piedad! Si tal vez, por un casual, conocéis vosotros los secretos del amor, os suplico que escuchéis los lamentos de esta pobre mortal... ¡Haced que Demetrio me vuelva a amar! ... ¡Haced que! ... Pero ¿qué estoy diciendo? ... Me estoy volviendo loca. ¡Pidiendo ayuda a duendes y hadas! ... ¡Criaturas de la fantasía infantil! Mejor será que siga a Demetrio. Yo sola podré transformar este infierno en cielo.

DECISIÓN DE OBERÓN

- Oberón** Pobre doncella ... Sus palabras parecen pedir ayuda a la magia. ¡Qué bella doncella! ... Si, ella necesita de mi ayuda. La magia de la flor de occidente colmará los deseos de Helena de dicha y buena ventura. Deseo que su amor le sea correspondido. ¡Puck!
- Puck** ¿Sí amo?
- Oberón** ¿Has visto a esa joven doncella?
- Puck** No he prestado mucha atención amo...
- Oberón** ¿Tampoco has visto al joven caballero que ha salido antes que ella?
- Puck** ¿Joven caballero?
- Oberón** Es lo mismo. Escucha: dos jóvenes atenienses están esta noche en el bosque. Quiero que los busques. No te será difícil, se acaban de marchar por este camino. Esta es tu misión: al encontrarlos vierte el filtro mágico de la flor amorosa sobre él, de modo que cuando mire a su alrededor la vea a ella y quede fulminantemente enamorado de la muchacha que ahora desprecia ... ¿Has comprendido?
- Puck** Dos jóvenes atenienses, ... un chico y una chica en el bosque, ... él se enamorará de ella ... Ahora la desprecia...¡Entendido!..
- Oberón** Pues ve ... Yo mientras tanto, llevaré mi venganza personal a cabo...

TITANIA, OBERÓN Y HADAS (II)

Oberón Existe una loma florida, dónde crecen las rosas y las margaritas salvajes. Allí, oculto en los secretos de la belleza, tiene Titania su lecho en el bosque, su trono de magia y poder, ... su guarida de ensueño y fantasía. Esperaré a que regrese de su viaje crepuscular, y verteré fatal pócima sobre sus sueños desprevenidos...

(Entra Titania)

TITANIA Vamos hadas, ... venid, venid y cantad a mi lado. Es hora de dormir. Cubridme de sedas y terciopelo. Llamad a mi descanso. Entonad melodías que me transporten al mundo de los sueños. Y mientras duerma, proteged a mi pequeño. Llenadle de cuidados y atenciones. Pero antes, id a alentar a la luna, corred a avisar al búho que no cante esta noche, por no despertar a mi príncipe, ... volar y avisad a las estrellas que brillen con luz suave, para acariciar con su calor la inocencia de este pequeño ... Vamos, amigas, ... vamos, ... ahora volad, ... volad ... y volved pronto junto a mí. Aquí me hallaréis, dormida. Vamos amigas, ... partid, ... partid ... Pequeño príncipe, descansa, y no tengas miedo. Oberón no puede hacerte nada, y nunca nos separará. Además, aunque no lo creas, él es bueno en el fondo. No te preocupes, yo sabré cómo hacer que él también te quiera... será un magnífico padre para ti, príncipe querido. Descansa, ... duerme, ... duerme ...

Oberón ... Mi reina, ... sobre tus sueños aplico mágica esta fantástica Esencia ... Lo que veas al despertar, sea hombre o animal, bestia, monstruo o repugnante animal, ... se convertirá en tu amor ... Pobre infeliz. Mi venganza ya ha empezado. Ha empezado la diversión ... Sueña, ... sueña, ...

HERMIA Y LISANDRO (II)

Hermia ¡Socorro, Lisandro, Socorro ...!

Lisandro Tranquila amorcito, no va a pasarnos nada...

Hermia ¡Aahhhh! ... ¡Un bicho, un bicho! ... ¡Lisandro, haz algo!

Lisandro No es un bicho, cariñito mío, es la cinta de tu sombrero...

Hermia ¡Lisandro! ... He visto una sombra que se movía, ... ¡Alguien nos está siguiendo!

Lisandro No, no, turroncito mío, ... pero ¡Qué cosas tienes! ... ¿Quién iba a estar a estas horas en el bosque?

Hermia ¡Ay, no sé Lisi, ... es que estoy un poquito asustada ...!

- Lisandro** Pero, ¿qué has de temer estando a mi lado? Junto a mí, nunca nada ha de pasarte. Yo te protegeré de todos los peligros que puedan acecharte, ... Yo ... ¡¡¡AAAHHHGG!!!
- Hermia** ¡¡¡AAAAGGHHH!! ¿Qué pasa?
- Lisandro** ¡Me he manchado los pantalones! ... ¡Qué asco!
- Hermia** Lisandro, Lisandro mío... estoy cansada, desesperada, ... no puedo seguir...no puedo...
- Lisandro** No te preocupes. Mira ese claro, ... ahí podremos pasar la noche.
- Hermia** ¡Oh, qué lugar tan hermoso! ¡Lisandro, mira!
- Lisandro** Vamos, ... descansemos aquí. En cuanto salga el primer rayo de sol, continuaremos el camino.
- Hermia** Sí. Descansemos.
- Lisandro** Ven junto a mí.
- Hermia** ¡Lisandro!... Ni se te ocurra.
- Lisandro** ¿No quieres dormir junto a mí?
- Hermia** ¿Pero qué clase de señorita crees que soy yo, Lisandro? Ni en sueños. Dormiremos separados ... a una distancia prudencial para mi reputación y pudor. ¡Cinco pasos! ... ¡Aquí!
- Lisandro** Pero amor mío.
- Hermia** Ni amor mío, ni nada. Vamos a hacer las cosas bien. Sé un caballero Lisi. Y ahora, buenas noches amorcito.
- Lisandro** Buenas noches Hermia, que descanses.

(Duermen. Entra Puck. Ronca Hermia)

- Puck** ¡Ohhh! ... ¡Helena! ... Es Helena ... Pobre y bella Helena. Durmiendo sola en el bosque. Y allí está el joven ateniense que rechaza su amor... ¡Pobre Helena! ... ¡Cruel Lisandro! ... ¡Duerme alejado de la joven porque la desprecia! ... Sobre tus ojos aplico esta poción. Que al despertar te enamores de la primera criatura que aparezca a tu alrededor ... que será la bella y pobre Helena ... Oh, ... viva el amor, viva el amor y las flores, ... vuela palomita real, vuela y dame la libertad, paloma real, ... palomita que vuelas tan alto sin miedo del gavilán....

(Entra Demetrio)

Demetrio ¡Hermia!,...¡Hermia!.... ¿Hermia dónde estas?..

(Entra Helena)

Helena Demetrio espérame.

Demetrio ¿Pero quieres dejar de seguirme? ¡Qué pesada! Te lo advierto Helena, si no me dejas te vas a arrepentir. En este bosque hay mil peligros, y no creas que yo te defenderé de ellos.

Helena Demetrio, por caridad...

Demetrio ¡Suéltame! ... ¡Loca! ... ¡Insensata! ... ¡Enferma! Tú lo has querido. ¡Te abandonaré aquí a la merced de las fieras!

Helena ¡Vete, vete, miserable egoísta! ... ¡Vete! *(Se va)*. ¿Qué más me puede dar quedarme sola y que me devoren las bestias de este bosque, si él ya no me quiere? ... Naturaleza maldita ... ¿Por qué me hiciste fea? Hermia, Hermia, ... ¿Quién pudiera ser como tú? Quiero tu belleza ... quiero tu belleza ... porque así ganaría de nuevo los ojos de mi amor.... *(Ronca Hermia)* Pero ¿quién está ahí? ... ¿Qué es ese ruido? ... ¿Alguien duerme? ... ¿Quién ...? *(Encuentra a Lisandro)*. ¡Lisandro! ... Lisandro, despertad ... ¿Qué hacéis aquí?

Lisandro Oh, dulce y hermosísima Helena. Perla de mi sueño, luz de mi noche... ¡Cuán bella la melodía de tu voz aterciopelada...!

Helena ¿Qué?

Lisandro Ahora descubro la verdad ... Oh, este amor que inflama mi alma y desborda mis sentidos no tiene fin. Helena, Helena, ... amor mío ... Jamás amé de este modo ... Oh angélica criatura de bondad y hermosura ... te imploro que des respuesta favorable a este amor que me invade ...

Helena *(Le pega un bofetón)* ... ¡Cerdo! ... ¿Por qué te burlas de mí? Guarda esas palabras para tu hermosa Hermia, pero no me humilles, ni te rías de mi aspecto.

Lisandro ¿Yo?, ¿Burlarme? ... No, Hermia. No, es a ti a quién amo, Helena, lo acabo de ...

Helena ¡Falso! ... ¿Pero qué juego es éste? ... No pienso tolerarlo. Sinvergüenza, mentiroso, manipulador ... Te aseguro que te tenía en más estima. ¡Adiós! ... ¡Y que sepas que se lo pienso contar todo a Hermia si la encuentro! *(Se va)*

Lisandro Hermia, ... Hermia ... qué asco. No, quédate ahí sola, inmunda mujerzuela. ¡Qué ciego he debido de estar! No. A partir de ahora, consagraré todos mis esfuerzos en servir y amar a la bella Helena. ¡Adiós, Hermia! ... ¡Helena! ... ¡Helena, espérame! *(Sale)*
(Despierta Hermia)

Hermia ¿Lisandro? ... Lisi cariño, ... ¿Quién gritaba? ... Lisandro ... ¿Lisandro? ... ¡No está! ... ¡Lisandro??? ... ¡¡¡LISANDRO!!!! ... ¡¡LISANDRO!!! ... No puede ser ... ¡Me ha dejado sola! ... ¿Qué le habrá pasado?... Pero éste no me conoce, ... ¡Se va a enterar! Si salgo viva de este trance en que me hayo, ... ¡Vive el cielo que se entera! ¡Lisandro! *(Sale)*

COMICOS II

(JUEGO DE LAS CONTRASEÑAS)

Membrillo ¡Amigos! ... ¡Este es el sitio! ...

Flauta ¡Es precioso!

Gazuza ¡Y muy grande!... Mirad, este trozo de hierba nos puede servir de escenario.

Soplete Y esos árboles, dónde se oculten los actores antes de salir a escena...

Fondón ¡Estupendo!

Membrillo ¡Claro! ... Lo haremos todo exactamente igual que mañana ante sus majestades los reyes... ¡Vamos a empezar!

Soplete Pero yo todavía no me he enterado muy bien de eso de la luz de la luna...

Gazuza Ni yo de lo de León... ¿No creéis que si hago de León, asustaremos a las damas?

Flauta ¡Es verdad!... ¡Eso podría costarnos la vida!

Membrillo Pues fíjate que no lo había pensado...

Fondón ¡No!, ¡No!... ¡Tontos!... Lo que tenemos que escribir es un prólogo.

Todos ¿Un qué?

Membrillo Un prólogo, idiotas.

- Fondón** En el que se explique que el León, no es un León, ... que en verdad que una persona, y que diga su nombre, y pida disculpas por si asusta a alguien.
- Membrillo** Sea! ... Así nos quitamos de ese problemilla... ¡Vamos a ensayar!
- Soplete** Pero membrillo, es que yo, eso de la luz de la luna todavía no me entero...
- Membrillo** ¡Ay que pesada estás tú con eso!
- Fondón** Pero si es muy fácil ... Tú te subes en lo alto de una silla, pones cara redonda y explicas que eres la luz de la luna. Además, te podemos poner un farolillo, para que des luz de verdad.
- Membrillo** ¡Qué efecto!, ... ¡Qué efecto!
- Ensamble** ¡Y yo lo del muro!, ... ¿Cómo vamos a hacer lo de la grieta?
- Membrillo** ¿La grieta? ... ¿Qué grieta?
- Flauta** Si, la grieta que tiene el muro por la que se dicen palabras de amor Píramo y Tisbe.
- Membrillo** ¡Cielo santo! ... ¡Qué problema!
- Fondón** ¡¡¡NO!! ... Ya lo sé. Lo que podemos hacer es que levante así el brazo y separe dos dedos... y esa será la grite por la que hablarán los amantes.
- Membrillo** ¿A ver? ... ¡Déjame probar! ... ¡Tisbe! ... ¡Tisbe!
- Flauta** ¡Píramo! ... ¡Píramo!...
- Membrillo** ¡Funciona!
- Gazuza** ¡Eres un genio Fondón! ... ¡Un genio!...
- Membrillo** Venga, pronto ... ¡No hay tiempo que perder! ... ¡Todo el mundo a ensayar!
- Puck** ... ¡Ohhhh! ... pero qué ven mis ojos ... ¡Unos comediantes! ... ¡Una obra de teatro! ... Me esconderé para ver el espectáculo, ... y quién sabe si tal vez, tal vez, tal vez, ... pueda formar parte en él ...
- Membrillo** Venga, colocaos todos. Así. A ver el muro, ... muy bien, ... y empieza Tisbe.
- Fondón** ¿Y yo?

- Soplete** Tú colócate detrás de los árboles, escondido, y cuando te toque, sales...
- Membrillo** Muy bien, tú le avisas... ¡Vamos!, ... ¡Vamos!, preparados, ... tres dos uno ... ¡Acción!
- Flauta** ¡Oh, Píramo, amado mío! ... ¿Dónde...
- Membrillo** ... ¡Voz fin! ... ¡Voz fina! ... No te olvides...
- Flauta** Ah, vale, vale ... ¿Oh, Píramo, amado mío! ... ¿Dónde estás? ... Sueño con volver a sentir el dulce aliento de tus palabras de Enamo ...
- Membrillo** ... ¡Un momento! ... ¡Un momento! ... Tisbe, ... tienes que ser más ... sensual. Eres una mujer, bella, hermosa ... Movimiento Tisbe, ... movimiento sensual ... ¡A ver todos! ... ¡Movimiento sensual! (**Todos se mueven ridículamente**) ... Muy bien, lo tienes, lo tienes...
- Flauta** ¡Oh Píramo! ... ¡Amado mío! ... ¿Dónde estás? ... Sueño con volver a sentir el dulce aliento de tus palabras de e...
- Membrillo** ¡Un momento! ... ¡Un momento! ... Lo estás diciendo de cualquier manera. Vamos a ver, reflexiona Flauta ... ¿Qué es el aliento? ... El aliento es sentimiento ... el aliento ... el alien ... toooo, ... el aliento ...TOOOO. ¿A ver todos? (**Todos lo hacen**). Muy bien lo tienes. Sigue, sigue....
- Flauta** ¡Oh Píramo, amado mío! ... ¿Dónde estás? ... Sueño con volver a sentir el ... alien ...tooooooo de tus palabras de enamorado. Si bella Tisbe, aquí estoy. ¡Oh Tisbe que guapa eres entre todas las mujeres ... te quiero, te ...
- Membrillo** ¡Idiota! ... ¡No, no, no, no ... NOO! ... Lo estás diciendo todo, lo tuyo y lo de Píramo. Tú ahora te callas y entra Píramo ... ¿Vale? ... ¡Ay qué torpes! ... Venga Fondón ... vamos ... Te toca ... ¿Estás preparado?
- Puck** Esta es mi oportunidad ... ¿Queréis ver a Píramo? ... Ya veréis, ya veréis que burrada...Vivan los burros ... Arriba los burros que se enamoran, larga vida a los enamorados burros ..." Si, si, si... estoy preparado".
- Membrillo** Pues, ... tres, dos, uno, ... ¡Acción!
(**Entra Fondón con cabeza de burro**)
- Fondón** Oh, Tisbe amada mía, ... ¡Cuán bella eres entre todas las mujeres! ... ¡Te quiero te adoro, eres tú mi tesoro ...! Te quiero mucho, ... como la trucha al ..., ... al, ... al, ... no me acuerdo ...
- Membrillo** ¡Dios mío!

Flauta	¡Horror!
Gazuza	¡Terror!
Soplete	¡Pavor!
Fondón	¿Qué os pasa amigos? ... Me he olvidado del guion, no es para tanto...
Membrillo	Le han embrujado ... ¡No te acerques monstruo!
Ensamble	¡Atrás animal!
Fondón	¡Oye, cuidado con lo que dices!
Membrillo	Amigos, ¡está enfurecido!
Gazuza	¡Atrás, atrás!
Membrillo	No puedo contenerle, ... ¡No puedo contenerle! ... ¡Huid!, ... ¡Huid!
Flauta	¡Socorro!
Soplete	¡Sálvese quien pueda!
Membrillo	Le han embrujado, ... le han embrujado...

(Salen)

Fondón	Pero qué pasa ... ¡Amigos!, ... ¡Eh, amigos! ... Pero ¿qué les pasa? ... Vaya, si lo hubiera sabido, hubiera estudiado más. Madre mía, qué exigentes ... ¡Con lo mal que actúan! ... Y ahora me han dejado aquí solo. Con lo oscuro que está, y los ruidos tan extraños que se oyen. No, no es que tenga miedo, ... claro que no ... ¿Miedo yo? ... ¡Qué tontería! ... Bueno, pasearé un poco para entretenerme. No mejor aún, cantaré un poco, ... o mejor aún: recitaré muy fuerte mi texto, para que vean que me lo sé: <i>"Oh, Tisbe amada mía, ... ¡Cuán bella eres entre todas las mujeres! ... ¡Te quiero te adoro, eres tú mi tesoro, ... Te quiero mucho,,... como la trucha al ..., ... al, ... al ...</i>
Titania	¿Qué ángel me despierta de mi nido de flores?
Fondón	... ¡Oh, amada, amada mía! ... ¡Qué bella eres entre todas las mujeres! ... vaya... ¿Cómo sigue?
Titania	Te lo ruego buen mortal... no pares.
Fondón	¡Señora! ... Pero....
Titania	Ven, ven junto a mí...

- Fondón** Pero ¿qué dice usted señora?... ¿Pero esto qué es?
- Titania** ¡Oh, cuan bella tu figura! ... ¡Qué apuesto!, ¡qué elegante!
- Fondón** ... Bueno, si usted lo dice...
- Titania** Tus palabras de trovador han encendido la chispa de mi amor....
- Fondón** ¿Qué?
- Titania** Ven, ven conmigo, ... siéntate junto a mí. Tengo hadas que podrán servirte. ¿Qué deseas amor mío?
- Fondón** Bueno, pues ahora que lo dice, no me importaría comer un buen montón de ... alfalfa.
- Titania** Al instante ... ¡Mostaza!
- Mostaza** ¿Sí, ama mía?
- Titania** ¡Polilla!
- Polilla** ¿Sí, ama mía?
- Titania** ¡Flor de guisante!
- Flordeguisante** ¿Sí, ama mía?
- Titania** ¡Madreselva!
- Madreselva** ¿Sí, ama mía?
- Titania** Venid...
- Hadas** ¿Qué queréis Majestad?
- Titania** Acercaos, ... inclinaos ante mi nuevo amor. A partir de hoy, servidle, adorarle, cantadle y alabadle como a un verdadero rey, ...
- Hadas** Sí, majestad...
- Fondón** Oh, oh, oh, ... creo que esto me va a gustar...
- Hadas** Amor mío, mi cortejo de hadas y duendes será hoy tuyo también... Todo lo que pidas te será concedido, ... Quédate aquí con nosotros, ... y será el burro más hermoso y más feliz que jamás nunca hayas imaginado.
- Fondón** ¿Burro? (*Todas ríen...*)

DEMÉTRIO y HERMIA

- Hermia** ¡Lisandro! ... ¿Dónde estás Lisandro?
- Demetrio** ¡Hermia! ... ¡Hermia!
- Hermia** ¿Lisandro?
- Demetrio** ¿Hermia...?
- Hermia** ¡Lisandro! ... ¡Lisandro!... ¿Eres tú?
- Demetrio** Hermia!, ... ¡Hermia! ... ¿Es esta tu voz?
(Descubriéndose)
- Hermia** ... ¡Oh! ... Pero si eres Demetrio ...
- Demetrio** Hermia, Hermia amada, al fin te encuentro ... ¿Estás bien?
- Hermia** ¿Se puede saber qué haces aquí? ... ¿A qué has venido al bosque?
- Demetrio** A salvar tu honor, ... a rescatarte de las garras de ese despreciable...
- Hermia** Demetrio, no hables así de mi Lisi, ... Pero no entiendo...¿Cómo sabías que nosotros íbamos a huir...
- Demetrio** Eso ya da igual. Te he encontrado, que es lo importante. Ahora ven conmigo Hermia, volvamos a Atenas.
- Hermia** ¡Ni lo sueñes!, ... Yo nunca volveré a Atenas, ... Lisandro me lleva lejos, muy lejos, donde nunca nadie pueda interferir en nuestro amor...
- Demetrio** ¿A sí? ... Dime entonces bella Hermia, ... ¿Dónde está tu amado?, No le veo ... ¿Cómo es posible que un amante tan noble, abandone a su amada en un bosque a estas horas de la madrugada?
- Hermia** Bueno, es que, ... Lisandro, ... bueno, ... es que ... yo, ... ¡Déjame en paz! ... Tu no entiendes nada ... Y no tengo por qué darte explicaciones. ¡Adiós!
- Demetrio** Hermia, no te vayas...
- Hermia** Sí, me voy ... ¡Suéltame!
- Demetrio** Hermia, ... ¡Nunca encontrarás a Lisandro!
- Hermia** ¿Qué dices?
- Demetrio** Nunca le encontrarás, ... o al menos con vida.

- Hermia** ¿Qué?
- Demetrio** Lo que oyes.
- Hermia** ¡Dime qué quieres decir! ... ¡Explícate Demetrio!
- Demetrio** Está bien, ... ¡Entérate! Hace un rato oí gritos en el bosque. Me acerqué al lugar y vi como una bestia terrible estaba atacando a tu querido Lisandro...
- Hermia** ¿Qué?
- Demetrio** Ensangrentado y mal herido, consiguió deshacerse de la bestia. Pero en tal estado no creo que haya llegado muy lejos. Hermia, a estas horas, Lisandro debe estar muerto.
- Hermia** ¡Qué dices! ... ¡No puede ser! ... ¡Mientes! ... ¡MIENTES!
- Demetrio** No, no miento.
- Hermia** Son tus celos los que te hacen inventarte esa mentira ... ¡Es a ti a quien le gustaría ver muerto a mi Lisandro!
- Demetrio** ¡No lo dudes!... Y yo mismo le hubiera matado con mis propias manos de haberle encontrado antes que ese terrible animal.
- Hermia** ¡Monstruo! ... ¡Asesino! ... ¿No le habrás hecho nada a mi Lisandro? ... ¿No habrás sido tú esa bestia de la que hablas?
- Demetrio** Tal vez, Hermia, ...tal vez ...
- Hermia** *(Apuntándole con la pistola)* ¡Atrás! ... Hombre infernal, ... mente enferma y perversa ... ¡No te acerques! ... Reza por que encuentre a mi Lisandro con vida y en perfecto estado, ... porque si no ... ¡Vive Dios que seré yo quien acabe con tu vida! ... ¡Lisandro! ... ¡Lisandro! *(Sale)*
- Demetrio** ... Es inútil. ¿Para qué seguirla ya? ... ¿De qué puede servir esta mentira estúpida que acabo de inventar? ... No tengo nada que hacer. La he perdido. La he perdido definitivamente. ... Está bien, Lisandro, tú has ganado esta guerra. No puedo nada ese amor que os ha hecho invencibles, ... pero yo amo a Hermia, y si no es ella, no imagino que mujer podrá calmar esta desesperación que me abate. Si, descansaré aquí un poco. Tal vez el sueño alivie mi dolor. ¡Oh, dioses de mis antepasados, ... sabed que Demetrio renuncia hoy al amor para siempre y que perdiendo a la bella Hermia ... jamás, ... jamás podrá los ojos en otra mujer!, ¡Sea el celibato mi destino! ... ¡Adiós amor! ... ¡Adiós!
- (Duerme)*

HECHIZO DE DEMÉTRIO

Puck ... ¡Ohhhh! Un joven ateniense ... ¿Un joven ateniense? ... ¡Otro joven ateniense! ... Dos jóvenes atenienses ... ¡Hay dos jóvenes atenienses! ,... ¿Y en cuál de los dos tendría que haber echado el sortilegio? ... ¿Para quién era la magia? ... ¿Para éste o para el otro? ... Bueno, como no se lo puedo preguntar a mi amo, porque no está aquí, hechizaré a este también, y así no habrá problema. Los dos hechizados estarán, y el amor en los dos nacerá. ... Sobre tus ojos cerrados aplico ateniense esta poción. Que lo que veas al despertar sea ti amor. ... ¡Viva el amor! ... ¡Viva el amor y las flores! ... Tralalala, traalalalalala ...

TITÁNIA Y FONDÓN (II). El Sueño (.....)

LOS CUATRO AMANTES

Helena ¡Déjame!, ... ¡Farsante!, ... ¡Traidor!

Lisandro Helena, ... Helena, ... te lo suplico, te lo ruego, ... no me trates así ... Compasión, ... piedad amor mío ...

Helena ¿Amor tuyo? ... ¿Amor tuyo? ... Pero ¿cómo te atreves? ... Tu juraste amor a Hermia, ... ¿Y ahora la traicionas de este modo?

Lisandro ¡Fue un error! ... Un terrible error del pasado que tortura mi conciencia y me empuja al arrepentimiento más atroz. Pero ahora es a ti a quien amo Helena

Helena ¡No!

Lisandro Sí!

Helena Calla, yo no te quiero. Yo... Demetrio...

Lisandro ¡Despierta ya mujer! ... Ese zafio de Demetrio no te ama. Ama a Hermia y tú lo sabes.

Helena ¡Calla!

Lisandro No, no callo ... ¡Corderito mío ¡

Helena ... ¡AAAhhhgg! (*Chocando con Demetrio, a quién despierta.*)
¡Dios mío, Demetrio!

- Lisandro** No es posible... ¡Él aquí!
- Demetrio** ¡Oh, Helena, ninfa sin igual!..¿A quién podría tus ojos comparar?.. El cristal es turbio al lado de la pureza de tu mirada...¡Déjame besar el dulce terciopelo de tu mano!
- Helena** ¿Qué?
- Lisandro** ¡Oye, tú!
- Demetrio** La música de tu voz es sagrada melodía de ruiseñor apasionado en mis indignos oídos de amante. ¡Cuánta dicha en tu contemplación, musa divina, perfecta!
- Helena** ¡Ah, Crueldad! ... Ya veo vuestro juego... ¡Miserables!..¡Cruelles!... Os habéis confabulado para gastarme una broma, ... ¿No es eso?
- Demetrio y Lisandro** ¡No, no, no ...!
- Helena** ¡Basta ya!... Vosotros sois rivales,.. y amáis a Hermia... ¿A qué entonces adularme y cortejarme, si no es para burlaros de esta pobre tonta.
- Lisandro** ¡Ya está bien Demetrio!, ... ¿A qué viene esto? Quédate tú con Hermia, yo te la regalo.
- Demetrio** ¿Hermia?, ... ¿Quién quiere a esa piojosa? ... NO, es a Helena a quién entrego mi amor... ¡Aparta!
- Lisandro** ¡Suelta!, ... ¡Miserable!
- (Entra Hermia)**
- Hermia** ¡Lisandro!
- Demetrio** ¡Mírala!, ... ¡Ahí viene tu amor!
- Hermia** ¡Lisandro!, ... ¡Lisandro estoy enfadada contigo! ... ¿Cómo se te ocurre dejarme sola en medio del bosque tenebroso, amorcito?...
- Lisandro** ¿Por qué iba a quedarme, si el amor me llamaba?
- Hermia** ¿Qué? ... ¿Qué dices Lisi cariño? ... ¿Qué amor podría llamarte si no es el mío, pitufín?
- Lisandro** El amor de Helena.
Helena ¡Calla!
- Hermia** ¿Qué?

- Demetrio** ¡Miente Helena!
- Lisandro** ¡No!, ... ¡No miento! ... Ten por seguro, Hermia, que te odio y te desprecio, ... y que, a partir de ahora, sólo tengo ojos e inspiración para la bella Helena ...
- Helena** ¡Dejadme!, ... ¡Dejadme!... No lo soporto más. Estáis llevando la broma muy lejos. Y tú también estás en el engaño, ¿Verdad, Hermia? ... ¡Menuda amiga!... Os aprovecháis de que soy fea, eso es todo...
- Hermia** Serás más bien tú la que te burlas de mi....
- Helena** No pienso soportar más esta situación... ¡Me voy!
- Demetrio
y Lisandro** ¡No! ... ¡Helena, ... no!
- Hermia** Lisandro, ven aquí, ... ¿Dónde vas?
- Lisandro** Suelta, bruja, piojosa, sucia!
- Hermia** ¡Lisandro! (*Le pega una bofetada*)
- Helena** (*A Demetrio*) Suelta, baboso, falso, traidor...
- Demetrio** ¡Te amo! (*Helena le pega una bofetada*)
- Hermia** ¡Ya está bien! Ahora comprendo le jugada. Helena, ... Helenita, ... la que parecía tan bobita y tan sosita, .. resulta que con sus malas artes los ha conquistado a los dos... ¡Y en una sola noche!
- Helena** Eso no es verdad!, ... yo ...
- Hermia** ¿Entonces cómo explicas esto?
- Lisandro
y Demetrio** Helena, Helena amor mío...
- Helena** Yo... yo, ... ¡Soltadme!
- Hermia** ¡Aaahhh ...! ¡Gusana, ... cucaracha, ... mosca muerta, ... ¡Ladrona de amores!
- Helena** ¡No me insultes! ... ¡Y no te hagas la víctima! ... Eres tú quién se burla de mí! ... ¡Los tres!
- Lisandro
y Demetrio** Helena, amor, amor, amor....
- Hermia** Pero esto no va a quedar así ... antes de ver a mi Lisandro Contigo ... ¡Te saco lo ojos! ... ¡AAAGHHH!

(Lucha de los cuatro amantes)

ENFADO DE OBERÓN

- Oberón** ¡Silencio!
(Todos quedan paralizados)
Pero, ¿qué significa esto? ... ¿Puck?
- Puck** ¿Amo?
- Oberón** ¿Qué has hecho?
- Puck** Yo nada, mi amo, yo...
- Oberón** ¿Cómo que nada? Te pido que triunfe el amor entre dos almas, y me traes la guerra entre cuatro...
- Puck** ¡Oy, oy, oyyy, oyy, ... duende tonto, ... duende tonto ... duende tonto, yo...!
- Oberón** Se acerca la mañana Puck, debemos actuar rápido. Haz que estos cuatro amantes infortunados se separen en el bosque, que se busquen sin descanso. Después me contarás qué amor es el correcto para cada uno, y arreglaremos este desastre. ¡Rápido!... Pronto cantará el gallo y quiero despertar antes a mi reina de su sueño y mi burla.
- Puck** ¡Magia de amantes! ... ¡Actúa! ... Bosque eterno de caminos turbios, ... pierde a los jóvenes en tu laberinto, ... busca su sueño y su derrota, ... alcance la magia sus destinos ... ¡Buscad! ... ¡Buscad! ... Sólo magia hallaréis ... ¡Buscad! *(Los cuatro a la vez)*
- Hermia** ¿Lisandro? ... Dios mío, no veo nada ... ¿Dónde estoy? ... ¿Dónde está Lisandro?
- Lisandro** Amor, amor de mi vida, ... yo amo a, ... amo a, ... a ... ¿Helena?, ¿Hermia? ... ¿Hermia? ... ¿Helena?
- Demetrio** Mi rabia no tiene fin. Conseguiré el amor de Helena, aunque tenga que matar a ese mequetrefe con mis propias manos...
- Helena** ¡No puedo más, ... no puedo más! ... quiero que acabe esta pesadilla, quiero que acabe esta pesadilla horrible ...
- Oberón** ¡Silencio!

(Todos quedan paralizados)

DESPERTAR DE TITANIA

- Oberón** Pobre reina. Me da pena verla en tal estado. Creo que la burla ya ha llegado demasiado lejos. Es el momento de despertar. Sobre tus sueños aplico bella dama esta esencia. Que todo cuanto hayas vivido sea sólo una imagen remota, un vago recuerdo, ... un dulce y efímero sueño de una noche de verano... Ahora despierta Titania, ... mi reina.
- Titania** ...Oberón, ... Oberón querido ... ¿Qué me ha pasado?... He tenido un extraño sueño. Soñé que, ... no, no puede ser ...
- Oberón** Dime, ... ¿Qué soñaste?
- Titania** Soñé que estaba enamorada de ... un asno. *(Ríe)*
- Oberón** Míralo, ahí está tu amor...
- Titania** ¡Cielos! ... Pero ¿quién es? ... ¿Qué ha pasado Oberón? ... ¿Cómo...?
- Oberón** No es necesario explicar. Todo ha pasado ya. La magia de la noche ha hechizado al amor ... Mira.
- Titania** ¿Cuatro amantes? ... ¿Qué hacen aquí? ... Oberón, por favor ... Parecen sucios y cansados. Han debido sufrir mucho. No lo permitamos más ... Hagamos con nuestras artes que sus anhelos sean satisfechos. Hagamos que encuentren la felicidad. Llenemos de dicha sus vidas ...
- Oberón** Sea. Tus palabras son órdenes. Mira reina mía...

HECHIZO DE AMANTES

- Hermia** No puedo más, las piernas me tiemblan, ... el cansancio me destruye, ... quiera el cielo que recupere mi amor, ... quiera el cielo que recupere lo perdido ... *(Queda paralizada)*
- Demetrio** ¡No huyas Lisandro! ... ¡Cobarde! ...Ya es tarde. Sólo uno saldrá con vida de este bosque, ... y créeme ... seré yo ... *(Queda paralizado)*
- Helena** Ya que llega a este extremo mi mal, que no se malogre mi gusto por un poco de vergüenza, que sólo es aprensión, ... y que sepan cuantos aquí se hayan ... que perdono a Demetrio por sus afrentas, le perdono por sus insultos, por sus faltas, ... le perdono su brutal ceguera, ... y ruego al cielo. Ya que no me entrega su amor, que al menos le conserve la vida, pues no he de vivir si he de saberle muerto *(Queda paralizada)*

- Lisandro** Amar, o morir ... A este punto llegamos. Mi vida ya no tiene sentido. A los dioses encomiendo mi pobre destino ... ¡Oh, hados injustos que de afectos contrarios me rodean! ... Nunca pensé que tales cosas pudieran suceder a los mortales, ... nunca pensé que ... *(Queda paralizado)*
- Oberón** Ven Puck. Resolvamos este asunto definitivamente. Joven Lisandro, vuelve a la verdad. Hermia es tu amada, y con ella querrás vivir el resto de tus días, pues sólo en ella encontrarás la dicha. ¡Vamos pues! ...
- Puck** ¡Vamos! ... ¡Ya!... ¡Cada oveja con su pareja! ... Sueño y misterio de madrugada, dormid tranquilos y al despertar, nunca habrá pasado nada.
- Oberón** Al despertar encontrarán el verdadero amor, y serán felices para siempre. Tú y yo, reina mía, cuidaremos unidos del príncipe de la Indias, seremos sus padres, y le colmaremos de dicha y sabiduría ...
- Titania** Sí, Oberón. Caminemos hacia el amanecer, y contemplemos la grandeza del mundo. Vivamos en nuestro sueño infinito...
- Oberón** Y celebramos con Teseo el día de sus desposorios ... Vamos mi reina.
- Titania** Vamos, mi amor...

**DESPERTAR DE LOS CUATRO AMANTES
(.....)**

**DESPERTAR DE FONDÓN
(....)**

FONDÓN VUELVE CON LOS CÓMICOS

- Membrillo** ¡Qué desgracia!, ... ¡Qué desgracia!
- Soplete** Pobre Fondón, ... transformado en un horrible monstruo.
- Gazuza** En un bicho infernal...
- Flauta** Pues a mí me parecía un simple burro ...
- Membrillo** No, no, ...
- Soplete** Era algo mucho más horrible ...
- Gazuza** Pero lo peor no es eso. Lo peor es no podremos representar nada para los reyes en el día de su boda.

Flauta	Con lo bien que nos hubieran pagado ...
Ensamble	Y lo mucho que hubiéramos comido ... <i>(Suspiran)</i> <i>(Se oye a lo lejos la voz de Fondón)</i>
Fondón	¡Amigos!, ¡Amigos!
Soplete	Fijaos que hasta me parece oír la voz del pobre Fondón.
Membrillo	Tonterías, ... Fondón es ahora un monstruo terrible que vive en las profundidades del bosque de Atenas...
Fondón	¡Amigos! ... ¡Amigos!
Gazuza	... un momento, ...
Fondón	<i>(Entrando)</i> ... ¡Amigos!
Todos	¡Fondón! ... <i>(Le abrazan)</i>
Membrillo	¿Estás bien?
Gazuza	¿Qué te ha pasado?
Soplete	¿Cómo es posible qué...?
Flauta	Estábamos muy preocupados, ... creímos que...
Fondón	... ¡Silencio!, ... ¡Silencio! ... Escuchad. Todo ha pasado ya. Han ocurrido cosas increíbles esta noche en el bosque, que mañana olvidaremos o recordaremos como un sueño...
Soplete	... ¡Sí, todo parece haber sido un sueño!
Ensamble	¡Un sueño de una noche de verano! <i>(Ríen)</i>
Fondón	Pero eso no es lo que importa. Amigos, tenemos que darnos prisa...
Soplete	¿Prisa, para qué?
Membrillo	¡Explícate! ...
Fondón	Pues que tendremos que buscar disfraces. Tendremos que preparar maquillaje, pelucas y atrezzo. Habrá que pintar decorados y repasar los pasos y el texto ...
Flauta	Entonces eso quiere decir que ...
Fondón	¡Qué esta noche actuaremos para el gran Rey Teseo y la Reina Hipólita en las fiestas de su boda!

- Todos** ¡Bien!
- Membrillo** Pero amigo Fondón ... ¿Tú crees que estamos a tiempo?
- Fondón** No, nos hará falta un milagro... Pero, ¿quién ha dicho que los milagros no existen? ... ¿Vamos?
- Todos** ¡Vamos!
- Fondón** ¡Qué empieza la función!
- Todos** ¡Qué empiece la función!

(Cambio de escena)

LA BODA.

REPRESENTACIÓN DE LOS CÓMICOS

- Muro** Hola, yo soy el muro. El cruel muro que separa a los amantes, Píramo y Tisbe. Ladrillo, piedra y argamasa son los materiales que componen a este ... oh, cruel, muro. Y aquí, como pueden todos ver, ... está la grieta. La ... oh, cruel grieta, por la que los apasionados amantes, Píramo y Tisbe, musitan palabras de amor.
- León** Buenas noches, damas y caballeros. Aunque vuestras temerosas almas puedan sentir inquietud incluso del pequeño ratoncillo que corre y se arrastra, mi horrible apariencia no ha de causar mayor pánico ni desconcierto. Debo aclarar ante todo que yo hago de León, pero no soy un León. Soy una actriz vestida de León. Rota la fantasía, con el ánimo exento de todo mal gusto, y aclarada esta vicisitud, debo añadir que los terribles rugidos que voy a tener el placer de interpretar, tampoco deberían causar mayores impactos en su sensibilidad, ya que sólo responden a mi altísimo y exhaustivo trabajo de interpretación. Eso es todo. Muchas gracias.
- Luna** Yo soy la luna. La luuuuuuuna ... la luuuuuuuna. Y yo he venido a hacer de luna. De luuuuuna, de luuuuuuuuna. Soy la luz de la luuuuuuuuna, y por eso traigo esta lámpara que quiere decir que yo también soy la luz de la luuuuuuna...la luuuuuuuuna, la luuuuuuuuuuuuna. ¡Y este brazo levantado es un cuerno de la luuuuuuna, ...la luuuuuuna, ... la luuuuuunnnnnnnnaaaaaa!

Adaptación para el Grupo de Teatro de la Escuela Waldorf de Aravaca (Madrid 2002)

Aportación de Inés Mendoza T.